

# Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 23.

Vydána dne 21. dubna 1933.

---

Obsah: 63. Dohoda mezi republikou Československou a říší Německou o výměně zpráv při vypuknutí nakažlivých nemocí v pohraničním území obou států.

---

## 63.

### Dohoda

mezi republikou Československou a říší Německou o výměně zpráv při vypuknutí nakažlivých nemocí v pohraničním území obou států.

## JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

ŘÍŠE NĚMECKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO DOHODA S PŘÍLOHOU:

### Dohoda

mezi republikou Československou a říší Německou o výměně zpráv při vypuknutí nakažlivých nemocí v pohraničním území obou států.

Republika Československá a říše Německá se rozhodly upravití dohodou výměnu zpráv o vypuknutí nakažlivých nemocí v pohraničním území obou států.

Za tím účelem jmenovali svými zmocněnci:

President republiky Československé:

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra pana Dra Pavla Wellnera;

### Abkommen

zwischen der Czechoslovakischen Republik und dem Deutschen Reiche über den Nachrichtenaustausch beim Auftreten übertragbarer Krankheiten in den beiderseitigen Grenzgebieten.

Die Czechoslovakische Republik und das Deutsche Reich haben beschlossen, den Nachrichtenaustausch über das Auftreten übertragbarer Krankheiten in den beiderseitigen Grenzgebieten durch ein Abkommen zu regeln.

Zu diesem Zwecke haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Czechoslovakischen Republik:

den außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Herrn Dr. Pavel Wellner;

President říše Německé:  
mimořádného vyslance a zplnomocněného mi-  
nistra v Praze pana Dra **Waltera Kocha**,

kterí, vyměňivše si navzájem své plné moci  
a shledavše je v dobré a náležité formě, do-  
hodli se na těchto ustanoveních:

#### Článek 1.

Aby bylo lze učiniti včas příslušná opa-  
tření proti vypuknutí nakažlivých nemocí  
v pohraničních územích mezi republikou Čes-  
koslovenskou a říší Německou, budou případy  
těchto nemocí oznamovány pravidelnou vý-  
měnou zpráv.

#### Článek 2.

Tyto zprávy budou vyměňovány mezi niž-  
šími správními úřady československých a ně-  
meckých pohraničních okresů a mají se vztah-  
ovati na tyto nakažlivé nemoci: cholera  
asijská (cholera asiatica), mor (pestitis), ne-  
štovice (variola), skvrnitý tyfus (typhus  
exanthematicus), malomocenství (lepra),  
břišní tyfus (typhus abdominalis), paratyfus  
(paratyphus), nakažlivá úplavice (dysente-  
ria), záškrt (diphtheria), spála (scarlatina),  
nakažlivé ztrnutí šije (meningitis cerebro-  
spinalis epidemica), zvrtná horečka (febris  
recurrens), trachom (trachoma), vzteklina  
(lyssa, rabies), jakož i pokousání lidí vztek-  
lými nebo ze vztekliny podezřelými zvířaty,  
malaria (malaria).

#### Článek 3.

Výměna zpráv má se vztahovati pouze na  
ty obce, které leží uvnitř pohraničního  
okresu. Za okres pohraniční pokládá se na  
straně československé celní pohraniční pásmo  
a na straně německé celní pohraniční okres.

Smluvní strany oznámí si neprodleně se-  
znamy úřadů přicházejících v úvahu.

#### Článek 4.

Zprávy podávány budou československými  
pohraničními okresy vždy za půl měsíce, po-  
kud snad nenastoupí u úřadů českosloven-

Der Deutsche Reichspräsident:  
den außerordentlichen Gesandten und bevoll-  
mächtigten Minister in Prag Herrn Dr.  
**Walter Koch**,

die nach Austausch ihrer in guter und gehö-  
riger Form befundenen Vollmachten sich  
über folgende Bestimmungen geeinigt haben:

#### Artikel 1.

Um rechtzeitig entsprechende Maßnahmen  
gegen das Auftreten von übertragbaren  
Krankheiten in den Grenzgebieten zwischen  
der Čechoslovakischen Republik und dem  
Deutschen Reiche treffen zu können, werden  
die Fälle dieser Krankheiten gegenseitig  
durch regelmäßigen Nachrichtenaustausch  
mitgeteilt werden.

#### Artikel 2.

Diese Nachrichten werden zwischen den  
unteren Verwaltungsbehörden der čechoslo-  
vakischen und deutschen Grenzbezirke aus-  
getauscht und haben sich auf folgende über-  
tragbare Krankheiten zu erstrecken: Asia-  
tische Cholera (Cholera asiatica), Pest (Pe-  
stis), Pocken (Variola), Fleckfieber (Typhus  
exanthematicus), Aussatz (Lepra), Unter-  
leibstyphus (Typhus abdominalis), Paraty-  
phus (Paratyphus), übertragbare Ruhr (Dy-  
senteria), Diphtherie (Diphtheria), Scharlach  
(Scarlatina), übertragbare Genickstarre (Me-  
ningitis cerebrospinalis epidemica), Rück-  
fallfieber (Febris recurrens), Körnerkrank-  
heit (Trachoma), Tollwut (Lyssa, Rabies),  
sowie Bißverletzungen bei Menschen durch  
tolle oder der Tollwut verdächtige Tiere, Ma-  
laria (Malaria).

#### Artikel 3.

Der Nachrichtenaustausch hat sich nur  
auf diejenigen Gemeinden zu erstrecken, die  
innerhalb des Grenzbezirkes liegen. Als  
Grenzbezirk gilt auf čechoslovakischer Seite  
die Zollgrenzzone und auf deutscher Seite  
der Zollgrenzbezirk.

Die vertragschließenden Teile werden ein-  
ander die Verzeichnisse der in Betracht kom-  
menden Behörden unverzüglich mitteilen.

#### Artikel 4.

Die Nachrichten werden von den čechoslo-  
vakischen Grenzbezirken halbmonatlich er-  
stattet, falls nicht etwa in der Berichterstat-

ských změna této lhůty v podávání zpráv. Úřady německé budou zasílati zprávy každý týden.

Oznámení mají se díti s urychlením tak, že se zašlou výkazy o zjištěných případech nemoci s údajem doby, postižených míst, zjištěných pramenů nákazy (podle přílohy). Ke zprávám jest připojití ještě krátké oznámení důležitých opatření, která v postiženém okrese byla nařízena.

#### Článek 5.

Za týdenní po případě půlměsíční lhůtu podle čl. 4. jest počítati vždy celý týden od neděle do soboty, po případě dobu od 1. do 15. a od 16. až do konce každého měsíce.

Negativní oznámení nebudou zasilána.

Případy asijské cholery, moru, skvrnitého tyfu a neštovic budou hlášeny ihned při vypuknutí prvního případu telegraficky, a to bez ohledu na další týdenní nebo půlměsíční zprávy. K tomuto prvnímu hlášení třeba připojití přesné údaje o místě, době a prameni nákazy, anebo třeba tyto pokud možno nejdříve dodatečně zaslati.

Při oznámeních o asijské choleře třeba udati i zdravé nosiče bacilů, a to odděleně od nemocných.

Případy malarie, zvrtné horečky, trachomu a epidemické dětské obrny (poliomyelitis epidemica) třeba i tam, kde není povinného hlášení, oznamovati v tom rozsahu, jak se o nich správní úřady pohraničních okresů dovedí.

#### Článek 6.

Správní úřad pohraničního okresu, ohroženého nakažlivou nemocí, má oznámiti, jaká obranná opatření učinil ve svém okrsku proti nemocí postiženému okrese druhého státu.

#### Článek 7.

Vyskytnou-li se v pohraničním území případy cholery, moru, skvrnitého tyfu a neštovic nebo jiných akutních nakažlivých nemocí, může při nebezpečí zavlečení přes hranice býti

tung bei den čechoslovakischen Behörden eine Änderung dieses Termins erfolgt. Die deutschen Stellen werden die Berichte wöchentlich einsenden.

Die Benachrichtigungen haben beschleunigt durch Einsendung von Nachweisungen über die festgestellten Krankheitsfälle mit Angabe der Zeit, der befallenen Orte, der ermittelten Ansteckungsquellen (nach Beilage) zu erfolgen. Den Nachrichten ist noch eine kurze Mitteilung über die im befallenen Bezirke verfügbaren wichtigen Maßnahmen beizufügen.

#### Artikel 5.

Als Wochen-, bzw. Halbmonatsfrist nach Artikel 4 ist stets eine volle Woche von Sonntag bis Samstag, bzw. die Zeiträume vom 1. bis 15. und vom 16. bis Ende jeden Monats zu rechnen.

Fehlanzeigen werden nicht erstattet.

Fälle von asiatischer Cholera, Pest, Fleckfieber und Pocken werden — unbeschadet der weiteren wöchentlichen, bzw. halbmonatlichen Nachrichten — sofort beim Ausbruch des ersten Falles auf telegraphischem Wege mitgeteilt. Dieser ersten Mitteilung sind genaue Angaben über Ort, die Zeit und die Ansteckungsquelle beizufügen oder sobald als möglich nachzusenden.

Bei Mitteilungen über asiatische Cholera sind auch die gesunden Bazillenträger, und zwar getrennt von den kranken, anzugeben.

Fälle von Malaria, Rückfallfieber, Körnerkrankheit (Trachoma) und spinaler Kinderlähmung (Poliomyelitis epidemica) sind auch dort, wo eine Anzeigepflicht nicht besteht, in demjenigen Umfange mitzuteilen, in welchem sie zur Kenntnis der Verwaltungsbehörden der Grenzkreise gelangen.

#### Artikel 6.

Die Verwaltungsbehörde des von einer übertragbaren Krankheit bedrohten Grenzbezirkes hat die Abwehrmaßnahmen mitzuteilen, die sie in ihrem Bereiche gegen den von der Krankheit befallenen Bezirk des anderen Staates getroffen hat.

#### Artikel 7.

Treten im Grenzgebiete Fälle von Cholera, Pest, Fleckfieber und Pocken oder von anderen akuten übertragbaren Krankheiten auf, so kann, falls die Gefahr einer Verschleppung

vyslán lékařský zmocněnec nižšího správního úřadu druhého státu, je-li jeho okres v blízkosti postižené krajiny, aby se na místě předsvědčil o stavu nákazy. Tato vyšetření slouží výlučně pro služební informaci úřadu.

Příslušný úřad druhého státu má být předem vyzoomněn o úmyslu vyslati lékařského zmocněnce. Úřad ten oznámí nejkratší cestou, kdy a kde bude tento očekáván.

Vyslaný lékařský zmocněnec smí svá vyšetřování o rozšíření nakažlivé nemoci a opatřeních k jejímu potlačení učiněných konati jen za přítomnosti úředníka druhého státu a má při tom na své přání být příslušným úřadem podle možnosti informován a podporován ve vykonávání svého úkolu.

Dobu svého úředního jednání má vyslaný znalecký zmocněnec omeziti na onu míru, jaké jest nezbytné potřebí k vyšetření zdravotního stavu na území druhého státu. Po skončeném vyšetření stavu věci musí ihned opustiti území druhého státu.

Znalecký zmocněnec má při přechodu hranice předložiti kromě pasu nebo jiné, pro pohraniční styk obecně připuštěné průkazky, pozvání k účasti při úředním jednání na území druhého státu.

#### Článek 8.

Ustanovení této dohody nedotýkají se souhlasných předpisů platných mezinárodních zdravotních ujednání.

#### Článek 9.

Tato dohoda bude ratifikována. Ratifikační listiny budou pokud možno nejdříve vyměněny v Berlíně. Dohoda nabude platnosti dnem výměny ratifikačních listin, sjednává se na neomezenou dobu, může však být každým z obou států vypovězena s jednorocní lhůtou. Současně pozbývají platnosti ustanovení z roku 1897, která byla v poměru mezi republikou Československou a říší Německou opět v platnost uvedena vy-

über die Grenze besteht, der ärztliche Beauftragte der unteren Verwaltungsbehörde des anderen Staates, falls sich ihr Bezirk in der Nähe einer befallenen Gegend befindet, entsandt werden, um sich an Ort und Stelle über den Stand der Seuche zu unterrichten. Diese Erkundigungen dienen ausschließlich zur amtlichen Aufklärung der Behörde.

Die beabsichtigte Entsendung eines ärztlichen Beauftragten ist der zuständigen Behörde des anderen Staates vorher anzukündigen. Diese Behörde teilt auf kürzestem Wege mit, wann und wo dieser Beauftragte erwartet wird.

Der entsandte ärztliche Beauftragte darf seine Ermittlungen über die Ausbreitung einer übertragbaren Krankheit und die zu ihrer Bekämpfung getroffenen Maßnahmen nur in Gegenwart eines Beamten des anderen Staates vornehmen und soll dabei auf Wunsch nach Möglichkeit von dem zuständigen Amte mit Auskunft versehen und bei der Durchführung seiner Aufgabe unterstützt werden.

Die Dauer der Amtshandlung des entsandten sachverständigen Beauftragten ist auf dasjenige Maß zu beschränken, welches zur Untersuchung über den Gesundheitszustand auf dem Gebiete des anderen Staates unbedingt nötig ist. Er hat nach beendigter Untersuchung des Sachverhal's das Gebiet des anderen Staates sogleich zu verlassen.

Der ärztliche Beauftragte hat beim Grenzübertritt neben einem Paß oder einem für den Grenzverkehr allgemein zugelassenen Grenzausweis die Einladung zur Teilnahme an der Amtshandlung auf dem Gebiete des anderen Staates vorzulegen.

#### Artikel 8.

Durch die Bestimmungen dieses Abkommens bleiben die einschlägigen Vorschriften der in Kraft befindlichen internationalen Sanitätsabkommen unberührt.

#### Artikel 9.

Dieses Abkommen soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Berlin ausgetauscht werden. Das Abkommen tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft, wird zeitlich unbegrenzt abgeschlossen, kann jedoch durch jeden der beiden Staaten mit einjähriger Frist gekündigt werden. Gleichzeitig werden die im Verhältnis der Tschechoslovakischen Republik zum Deutschen Reiche

hláškou z 29. října 1921, čís. 387 Sbírky zák. a nař., a ze dne 5. května 1921 (Reichsgesetzblatt, str. 540 a násl.) a která se týká výměny zpráv mezi německými a rakouskými úřady v pohraničních okresech o případech cholery a opatření proti choleře a vzájemného vyhrazení si práva vyslati komisaře do pohraničních míst choleroou postižených.

#### Článek 10.

Tato dohoda, jejíž československé a německé znění mají stejnou platnost, vyhotovuje se ve dvou prvopisech, z nichž jeden bude uložen v archivu vlády československé, druhý v archivu vlády německé.

Dáno v Praze dne 19. září 1932.

L. S. Dr. WELLNER

---

durch Bekanntmachung vom 29. Oktober 1921, Nr. 387 der Sammlung der Gesetze und Verordnungen, und vom 5. Mai 1921 (Reichsgesetzblatt, S. 540 ff.) und wieder in Kraft gesetzten Bestimmungen betreffend den Nachrichtenaustausch zwischen deutschen und österreichischen Behörden in den Grenzbezirken über Cholerafälle und Choleramaßnahmen und die gegenseitige Einräumung der Befugnisse zur Entsendung von Kommissären an die nahe an der Grenze gelegenen Choleraorte vom Jahre 1897 außer Wirksamkeit gesetzt.

#### Artikel 10.

Dieses Abkommen, dessen čechoslovakišcher und dessen deutscher Wortlaut in gleicher Weise maßgebend sind, wird in zwei Urschriften ausgefertigt, von denen die eine im Archiv der Čechoslovakischen Regierung, die andere im Archiv der Deutschen Regierung niedergelegt wird.

Geschehen in Prag am neunzehnten September 1932.

L. S. Dr. WALTER KOCH

---

## PŘÍLOHA.

Půlměsíční  
Týdenní zpráva

o nakažlivých nemocech za dobu od ..... do .....

Stát: .....

Země: .....

Okres: .....

Nemoc	Obec	Počet nemoc- ných od mi- nulého týdne	Počet nově onemocnělých	Počet zemřelých	Údaje o pramenech nákazy a obranných opatřeních, jež zařízena
1	2	3	4	5	6

## P o z n á m k a :

## 1.) Do výkazu budou pojaty nakažlivé nemoci:

Cholera asijská (cholera asiatica), mor (pestis), neštovice (variola), skvrnitý tyfus (typhus exanthematicus), malomocenství (lepra), břišní tyfus (typhus abdominalis), paratyfus (paratyphus), nakažlivá úplavice (dysenteria), záškrt (diphtheria), spála (scarlatina), nakažlivé ztrnutí šíje (meningitis cerebrospinalis epidemica), zvrtná horečka (febris recurrens), trachom (trachoma), vzteklna (lyssa, rabies), jakož i pokousání lidí vzteklými nebo ze vztekliny podezřelými zvířaty, malarie (malaria).

Při onemocněních asijskou cholerou jest udati též zdravé nosiče bacilů, a to odděleně od nemocných. Případy malarie, zvrtné horečky, trachomu a epidemické dětské obrny (poliomyelitis epidemica) třeba oznámiti i tam, kde není povinného hlášení, a to v tom rozsahu, jak se o nich správní úřady pohraničních okresů dozvědí.

## 2.) Rubrika 3 vyplňuje se jen při choleře a moru.

## BEILAGE.

Halbmonatliche  
Wöchentliche Meldung

über übertragbare Krankheiten für die Zeit vom ..... bis .....

Staat: .....

Land: .....

Kreis (usw.): .....

Bezeichnung der Krankheit	Gemeinde	Zahl der aus der Vorwoche verbliebenen Kranken	Zahl der Neu- erkrankten	Zahl der Gestorbenen	Angaben über die Ansteckungsquelle und die getroffenen Abwehrmaßnahmen
1	2	3	4	5	6

## Anmerkung:

- 1.) In die Nachweisung werden folgende übertragbare Krankheiten aufgenommen:

Asiatische Cholera (*Cholera asiatica*), Pest (*Pestis*), Pocken (*Variola*), Fleckfieber (*Typhus exanthematicus*), Aussatz (*Lepra*), Unterleibstypus (*Typhus abdominalis*), Paratyphus (*Paratyphus*), übertragbare Ruhr (*Dysenteria*), Diphtherie (*Diphtheria*), Scharlach (*Scarlatina*), übertragbare Genickstarre (*Meningitis cerebrospinalis epidemica*), Rückfallfieber (*Febris recurrens*), Körnerkrankheit (*Trachoma*), Tollwut (*Lyssa, Rabies*), sowie Bißverletzungen bei Menschen durch tolle oder der Tollwut verdächtige Tiere, Malaria (*Malaria*).

Bei Mitteilungen über asiatische Cholera sind auch die gesunden Bazillenträger, und zwar getrennt von den kranken, anzugeben. Fälle von Malaria, Rückfallfieber, Körnerkrankheit (*Trachoma*) und spinaler Kinderlähmung (*Poliomyelitis epidemica*) sind auch dort, wo eine Anzeigepflicht nicht besteht, in demjenigen Umfange mitzuteilen, in welchem sie zur Kenntnis der Verwaltungsbehörden der Grenzbezirke gelangen.

- 2.) Die Spalte 3 ist nur bei Cholera und Pest auszufüllen.

PROZKOUMAVŠE TUTO DOHODU S PŘÍLOHOU SCHVALUJEME  
A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU  
PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 23. ÚNORA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTI-  
STÉHO TŘICÁTÉHO TŘETÍHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Berlíně dne 25. března  
1933, takže dohoda nabyla podle čl. 9. mezinárodní působnosti dnem 25. března 1933.

Dr. Beneš v. r.

---